

Joseph Mohr,  
Paca Nokt'!

*tradukita de Hans-Georg  
Kaiser*

Joseph Mohr,  
Sankta nokto

*tradukita de Manfre-  
do Ratislavo*

Joseph Mohr,  
Stille Nacht,  
heilige Nacht

*Übliche Version*

Joseph Mohr,  
Sankta nokto

*tradukita de Richard  
Schulz*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi ver-  
sio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro deci-  
dis tion.

1. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Dormas jam ĉie la  
homoj krome de l' ka-  
ra par'.  
"Kara knabo en bukla  
harar',  
dormu vi en la trank-  
vil',  
dormu vi en la trank-  
vil'!"

2. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Fil' de Di', kiom da  
amo elradias el vi!  
Nun per vi ja saviĝis  
ni,  
Krist', pro via na-  
skiĝ',  
Krist', pro via na-  
skiĝ'.

...

...

1. Stille Nacht, heilige  
Nacht!  
Alles schläft, einsam  
wacht  
nur das traute, hoch-  
heilige Paar.  
„Holder Knabe im  
lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer  
Ruh',  
schlaf in himmlischer  
Ruh'!"

2. Stille Nacht, heilige  
Nacht!  
Gottes Sohn, o, wie  
lacht  
Lieb' aus deinem  
göttlichen Mund,  
da uns schlägt die ret-  
tende Stund',  
Christ, in deiner Ge-  
burt,  
Christ, in deiner Ge-  
burt.

...

Pacplena  
nokt', dormas  
la mond'!  
Sankta nokt', ĉie en  
rond'!  
Viglas sole la tre kara  
par'.  
Ĉarma knabo kun  
bukla harar',  
Dormu en Dia ripozo,  
Dormu en Dia ripoz'!

Pacplena nokt'!  
Aŭdas paŝtist' ...  
Sankta nokt'! ... fa-  
mon pri Krist'.  
De l' anĝel' haleluja  
la vok'  
Laute sonas tra ĉiu  
ajn lok':  
Venis por savi vin  
Kristo!  
Venis por savis vin  
Krist'!

...

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>3. Sankta nokt' estas<br/>nun ja!<br/>Savon nun ĝi al la<br/>mondo portis, vidigas<br/>ĝi<br/>la plenecon de l' graco<br/>al ni:<br/>Dion en homa figur',<br/>Dion en homa figur'.</p> | <p>3. Stille Nacht, heilige<br/>Nacht!<br/>Hirten erst kundge-<br/>macht.<br/>Durch der Engel Hal-<br/>leluja<br/>tönt es laut von fern<br/>und nah:<br/>"Christ, der Retter ist<br/>da,<br/>Christ, der Retter ist<br/>da."</p> | <p>Pacplena nokt'! Filo<br/>de Di'!<br/>Sankta nokt'! Jen la<br/>Mesi'!<br/>Amo ridas el via vi-<br/>zaĝ';<br/>Nia estas fervora<br/>omaĝ',<br/>Kristo, pro via na-<br/>skiĝo,<br/>Kristo, pro via na-<br/>skiĝ'.</p> |
|---|--|---|

4. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
La potenc' nun de la  
patra amo versig'as en  
Lin,  
grace, patre braku-  
mas Li nin,  
la popolojn de l'  
mond',  
la popolojn de l'  
mond'.

5. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
La Sinjor' jam en pra-  
temp' promesis, ne  
plu kun koler',  
al ni homoj sur tiu ĉi  
Ter'  
la pardonemon de Li,  
la pardonemon de Li.

6. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Sonas Haleluja'  
sur la Tero nun ĉie ĉi.  
Al paŝtistoj sciig'is ĝi:  
"La Savint' venis jen,  
la Savint' venis j44.  
2.en."

...

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (\*1792 - †1848) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-94-712 (2006-04-27 13:26:06)*

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (\*1792 - †1848) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2000-12.*

*Arg-94-191 (2006-04-27 13:10:54)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH MOHR (\*1792 - †1848), publikigita 1818-12-24.*

*MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)*

*Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Sttopen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.*

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (\*1792 - †1848) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26) en 1981-12-01.*

*Arg-94-1191 (2014-12-24 17:39:38)*

*Tiu ĉi traduko aperis 1981-12-01 en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankaŭ la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*